

SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXIX SIC

UFRGS
PROPESQ



múltipla 
UNIVERSIDADE
inovadora  inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale
Título	Spread The Sign Brasil
Autor	ISADORA WONDRAECK BRANCO
Orientador	LODENIR BECKER KARNOPP

Spread the Sign – Brasil: traduções

Autor: Isadora Wondracek Branco

Orientadora: Professora Dra. Lodenir Becker Karnopp

Instituição: UFRGS

O projeto *Spread the Sign* (espalhando sinais) consiste em um dicionário virtual com línguas de sinais, apresentados no formato de vídeo. É uma ferramenta de uso livre e ilimitado, criado em 2006, na Suécia, que contém as línguas de sinais alemã, americana, brasileira, chinesa, espanhola, estoniana, finlandesa, francesa, inglesa, islandesa, japonesa, letã, lituana, polonesa, portuguesa, russa, sueca, tcheca e turca. O site spreadthesign.com é administrado pelo European Sign Language Centre, uma organização não governamental e sem fins lucrativos. Cada país participante é responsável por montar uma equipe que organiza seu dicionário nacional. No Brasil, a equipe é composta por surdos usuários da Libras, pesquisadores bilíngues e tradutores de Libras, português e inglês. O site tem sido utilizado, também, como instrumento pedagógico para que todos os estudantes tenham acesso às línguas de sinais. Os principais objetivos do projeto são contribuir como ferramenta de difusão das línguas de sinais de diferentes países, efetuar o registro, categorização e mapeamento das línguas de sinais. O referencial teórico que tem sido utilizado por pesquisadores do projeto está baseado numa perspectiva de língua de sinais como a língua das comunidades surdas (QUADROS; KARNOPP, 2004)

O nosso processo de trabalho, para a postagem dos vídeos no dicionário virtual, se dá a partir da elaboração de planilhas com termos em inglês, fornecidos pelo site spreadthesign.com, que são traduzidos para o português. Esses termos, após serem traduzidos para o português, são então traduzidos para Libras e postados no dicionário virtual. Na planilha se encontram todas as informações referentes à cada passo do processo de alimentação da plataforma virtual, como as traduções acertadas do inglês-português, a revisão da tradução, detalhes sobre a filmagem dos sinais, o nome do ator e data da postagem do vídeo no site. Meu trabalho, como bolsista no projeto, consiste principalmente em realizar as traduções do inglês para o português. Para realizar as traduções, acesso às planilhas de palavras e definições na plataforma de armazenamento Google Drive. As planilhas são montadas a partir da divisão das palavras por grupos temáticos, já separados pelo próprio site. Para efetuar as traduções, pesquiso as palavras, suas definições e alguns usos, disponíveis na internet e em dicionários virtuais, como o Linguee.com. As traduções das palavras do inglês-português acontecem para serem traduzidas do português-Libras e, por fim, filmadas para a disponibilização no site.

Desde o início da minha atuação na pesquisa, já traduzi em média 700 palavras e suas definições, do inglês para o português. Até o momento, já trabalhamos com diversas categorias temáticas, de diversas áreas de conhecimento. O projeto de pesquisa continuará efetuando o registro, categorização e mapeamento da Libras, construindo colaborativamente um processo metodológico e implementando um forte fluxo de realizações na pesquisa.